

Wakana matia pixixii

La gallina y el pollito

Lengua huichol
Estado de Nayarit





Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

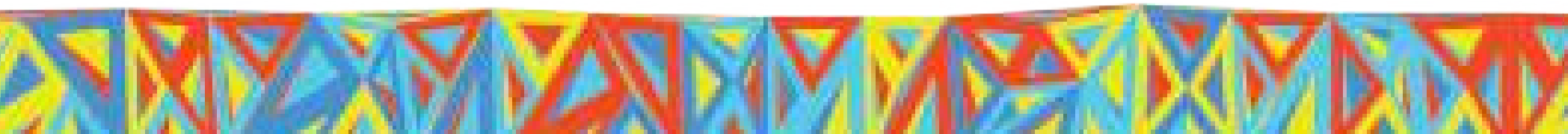
IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

'Aritikuru 2do. Xapatsie maka 'uxa

A. 'lki xapa xeniu huteikipai meyeka mana nai miraka 'uxa tame teiteri ta'hetsiemieme, meta ta kiekari kemitiuku wetika, meta kemitiukumane yu naiti niu yi kimana memi teyukuxaxatiwani, ya meteyuki'hiaweti kememite yuku'hiawe xeikia mipai meteka huti.

[...]

IV. Yu nuiki memika te hatitimaiyaniki, meta tita memitemate, meta yu nay yu yeiyari.

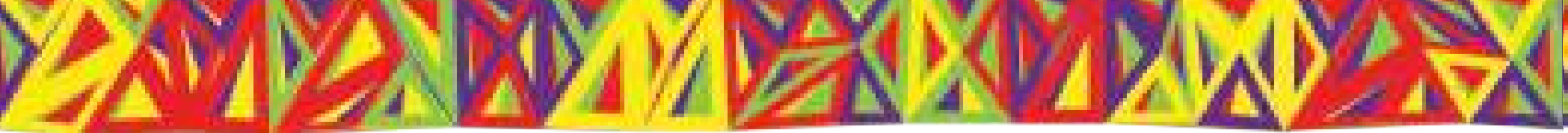


Wakana matia pixixii

La gallina y el pollito

Lengua huichol del estado de Nayarit





Wakana matia pixixii
La gallina y el pollito

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

**Asesoría técnica y
traducción**

Fidela Pereyra Zamora
Samuel Carrillo Rentería

**Texto de la presentación en
lengua huichol y revisión
técnica y pedagógica**

Juventino de la Cruz
Hernández

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Enrique Cruz

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-81-7

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



Wakana matia pixixii

La gallina y el pollito

Lengua huichol del estado de Nayarit





Presentación

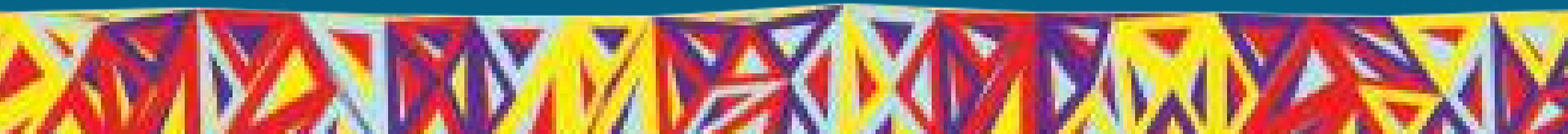
Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Mirayemie

'Ikú mita'iyarihapai panuyine taniuki. Makaka ma'utsiwi, takwie, mexiiwa, mitaxaiye ya mitsiiraiye, xiyarieka ya xeiminake'erieka, heiwa mira'utsiwini, yatiti temei'yahiwá, mita'iyari temeiyahiwá taniuki...

Xikaniuki 'umaweni tepikayu'enie tanaiti, pikatiumainia, pikatimatsiiki, pikahekia takwie tsipipe, 'etsiwa tepihokia, há piwaikawa: wa'ati 'irawetsixi manamepikaxeirie xeikia.

Xikaniuki 'umaweni pikatimatsiiki, mitiuyuparewieni pikayiwe, niuki ka'uyeikanike tepikayumaikake, pikatitixaiti, xikateka'utiniukanike kwiemitamatsie... Taniuki 'aimieme puyeika, taniukiki teputiniukani, tepiyuku hiaweni, tepiyu'enieka, tepi'iwiyani, tepitemawieka tanaiti tepimatiwani naitsarie kiekariemanuhane, temu'uwa, temiwikwe, teminuiwa, takiekariemumanetikatsie.

Temiyimiire temiyini'i, temiyi waikawa temutiniuka, mekiku temimatiwa. Temiyu waikawa niukamete tepayamiire temutiniuka taniukiwaiká piyu'eniiriiki, 'iki niuki hawaiki pikahehekia pauyewetse temiparewiyaka. Tamematsi waiká temite'tirikariya takwie temanukuhana waikawameki tamewaiká tepite'aye'atia kiekariemuyahane.

Taniuki 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'eiya, 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'utiwa, hipame wahapai pikatiuyu'eniiriiki. Nahuatsixi, tsuketsixi, wakirixi, wixarika, mekikanerutsixi, mitsitekutsixi, matsatekutsixi, tsaputekutsixi, nikwatsixi, tenikutsixi, tutunakutsixi, tsitsimekatsixi, yaniyutsixi, waniuki 'ekanayapapaimeni yikimemite'uhu, yikimemite'uniuka, yikimemiteyukuhiawe, wayeyari yikipitámi'ane. Yatiti memikaha'eriwa, tematimaiyariexime yatititemiwikwé.

Hakepaiti mireyi temiwikwe, ta'iyari 'akuxi puywane temutiniukatsie pirahekia. Tayeyari pi'imiari pitukari, ta'iyariki tepayeneniere 'akuxi tepiyumiiriya, ta'ukitsiema hakewapaiti memitate hekuhayewi, wakakaitsie tepa'u, tepiyuhekwatiaka.

'Ayumieme hiki tepixe'inie taniuki tepika hatimaiyani... Tuturiyari hapai mitiwauke tiyutihekwariya, taniuki hapaina pi'aneni, hikixeikia pika'aneni, taniuki piyuhekwariyani, teputiniukani, taniwema yunaiti, tatiriyama, 'enatemitama mekikutari.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



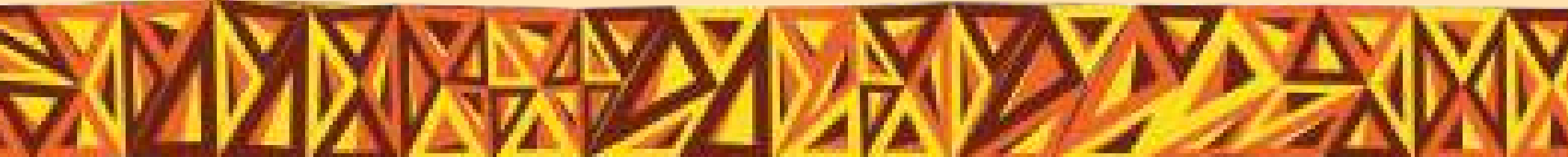


Índice

Presentación	6
Mi perrito blanco	13
Haytemay	14
Mariposa roja	15
María Luisa	16
Temporada de lluvia	17
El puerco	18
Mi hermano come plátano	19
Mi abuela	20
Mi hermano	21
Mi papá y yo	22
Los gallos cantan	23
Madre querida	24
A la tierra	25
Muchacha de labios rojos	26
A mis padres	27
El llanto	28
Yo quiero ser un niño	29

Kepaimeti mirayemie

Mirayemie	7
Ne tsiki meu tuxa	13
Haitemai	14
Kipi meu xeta	15
Útsima	16
Witari iyiki	17
Tuixu	18
Ne taru karu pikua a	19
Nekutsi	20
Ne matsika	21
Ne papa matia	22
Wakanari me puku hiwa	23
Ne mama	24
Kuie	25
iÚka mata xeta	26
Ne papama	27
iUkai	28
Neta nunutsi nepi hikitini keyu	29





Las aves	30	Memite ki witiwe	30
Me gusta el color rojo	31	Netsi nake mi xeta	31
El agua	32	Ha	32
Mi mamá	33	Minewarutsi	33
Panadería	34	Pani mi watuiya	34
Mi papá y su papá	35	Ne papa yupapamatia	35
La gallina y el pollito	36	Wakana matia pixixii	37
Adivinanza	38	Kenetimati	38
Adivinanza	39	Kenetimati	39
Adivinanza	40	Kenetimati	40
Adivinanza	40	Kenetimati	40
Adivinanza	41	Kenetimati	41
Adivinanza	42	Kenetimati	42
Adivinanza	42	Kenetimati	42
El bosque	43	Mu hukuyatsie	43
Nacimiento del Sol	44	Tau kemitiunuiwaxi	45
Calzón roto	46	Xaweruxi tsani	46
Pájaro carpintero	47	Kemitiuyiwe kuetakixi	47



Los pescadores	48	Tsaparitamete	48
La radio	49	Niuki wiwimame	49
Adivinanza	50	Kenetimati	50
Adivinanza	51	Kenetimati	51
Adivinanza	52	Kenetimati	52
Calendario de las fiestas tradicionales de la etnia huichol	53	Kepauka íxiarari muyuwewixime wixaritari wa hetsia	53
El risco	54	Kawitia	54
Los Sapos	55	Temu tia	55
Los músicos tradicionales	56	Xawererutsixi	56
La presa de Aguamilpa	57	Ha manunametsie	57
Refrán	58	ixatsi niukiyari	58
Refrán	58	ixatsi niukiyari	58
Refrán	59	ixatsi niukiyari	59
Las naranjas	60	Narakaxi	60
Columpio	60	Warii	60
No llores	61	Pepika tsuakani	61
Leyenda de Simón	62	Kemiranayetia Tsimuni	63



Mi perrito blanco

Mi perrito chiquito está muy bonito y es muy juguetón.

Siempre juega conmigo en las tardecitas.
En las mañanas, le doy tortillitas con mucha agüita.

Siempre persigue a las iguanitas.
Mi perrito blanco, ¡qué bonito es!

Ne tsiki meu tuxa

Ne tsiki tsimpe witsi piãne
kuinie tiuyuwaikawie taikai
ne hamatia kaniuti waikani.

Ximeri papa nekanitimikuani
meta ha wauka netitiharitiwa
ketsixi waika piwaweweiya
netsiki mautuxa witsi pititemaiki.

Normaida Carrillo Díaz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.

Haytemay

En ese cerro viene bajando Tito,
vendiendo guayabas en su burrito.

Vendiendo guayabas a cuatro pesitos,
tiene maduritas, tiene verdecitas.
¡Qué rico saben las guayabas de Tito!

Haitemai

Iya hiritsie Haitemai kanakamieni
wayewaxituati yu puritutsie,
nauta, ituati yuxexuime wayewaxi
kuakuaxime pexeiya, yuyuime pexeiya,
witsi pa, ane haitemai wayewaxixa.

Normaida Carrillo Díaz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.





Mariposa roja

Mariposa de color rojo
que vuela en el aire
buscando flores
para sacar miel.

Mariposa roja,
buscando flores rojas.
Hasta que encuentre flores,
descansará.

Kipi meu xeta

Kipi meuxeta wapai muwietiyeika
tutú kuwaneti witsi muanene
tutu mukuwaune iti itseniki
kipi meuxeta tutu mixeta kanikuwauneni.

Wiki meuxeta kaniutiwieniri akewa
ke yu tutú makaxeiya kaneka uxipimiki.

Normaida Carrillo Díaz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.

María Luisa

María Luisa, que estás en el puente
con un ramo de flores,
también dame a mí, para tener,
aunque no sea dios.

María Luisa, dame tus flores
que están muy bonitas,
para traer yo también.

‘Útsima

‘Ari ‘Utsima puente pemakawe
tutú pemapine neta neneupitia
neta nepepika, tsepa neka ka
kauyari.

‘Ari ‘Utsima ‘atutú keneneupitia
witsi pi ‘anene neta nepepika.

Normaida Carrillo Díaz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.



Temporada de lluvia

Por culpa de la lluvia no limpié mi cuamil,
ahora todos dicen que soy un flojo.

Por culpa de la lluvia no limpié mi cuamil,
ahora todos dicen que soy un flojo.

Witari iyiki

Witari iyiki nemikanekamairi
kename waniu nene iraxie
pitik uniuwa.

Witari iyiki nemikanekamairi
kename waniu nene iraxie pi ti
kuniuwa.

Jacinta Díaz Torres
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.

El puerco

Al puerco le gusta mucho bañarse.
Todo el día le gusta bañarse en el charco,
le gusta jugar mucho cuando se baña.

En el día anda bien sucio de lodo.
El puerco con su trompa
juega mucho en el lodo.

Tuixu

Tuixu kuinie piti iwa tukariki
hapa piye hupu iwameti, tuixu
haxu kuinie pitiwaika.

Tukariki kuinie reu haxumati ti
yianeni, tuixu yutsuriki kuie
piwaika.

Normaida Carrillo Díaz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.





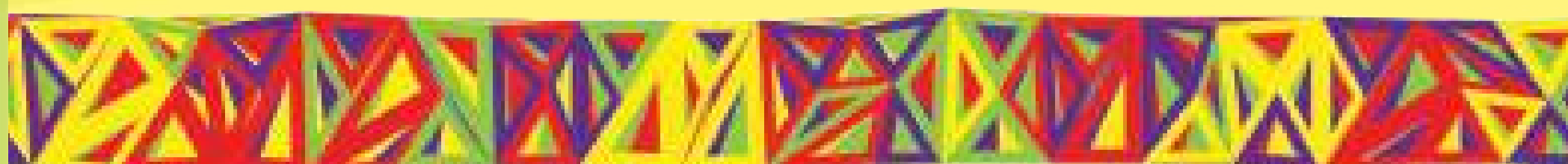
Mi hermano come plátano

Mi hermano come plátano
sentado en su silla.
A mi hermano le gusta mucho el plátano.
También el guajolote se acerca
para comer plátano.

Ne taru karu pikua a

Ne taru karu pikua a, iparitsie
a kaiti ne taru karu kuinie pi
ti kua a, karu hura pikeká karu,
kuaimiti, ne taru patsuaka
karu hau kuamiti, karuya aru inawairieniki.

Normaida Carrillo Díaz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.



Mi abuela

Mi abuela cuece calabaza.
La calabaza con piloncillo es dulce,
la calabaza con leche también se come.

El niño y su abuela comen
calabaza con leche.
La calabaza sabe rica y es dulce.
Mi abuela coció la calabaza.

Nekutsi

Nekutsi xutsi pi,etsa
xutsi tsakakamatia pakaka,
xutsi retsimatia tsiere
pikuaiwa.

Nunutsi yu kutsi matia retsi,
xutsi matia me pi kua a
xutsi tsipa ane ha kakati
ne kutsi xutsi pika etsaxi.

Normaida Carrillo Díaz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.





Mi hermano

Mi hermano y su hermano fueron a matar chapulines.
El chapulín brinca muy rápido por miedo a mi hermano.
Mi hermano y su hermano tuvieron un chapulín,
mi hermano llora porque mató al chapulín.
Mi hermano y su hermano tuvieron un chapulín.

Ne matsika

Mematsika yu matsikamatia
utsika me peumieyu, utsika
nematsi makati kuinie pitiyuka unarime.

Nematsika yu matsika matia
utsika mepeumiyu hatia, ne matsika
utsika umieka, patsuaka, ne matsika
yu matsikamatia utsika me petui.

Normaida Carrillo Díaz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.

Mi papá y yo

Mi papá y yo fuimos al río ayer,
al llegar nos pusimos a pescar,
mi papá sacó un pescado del río.
Cuando mi papá sacó el pescado
lo llevamos a la casa.
El pescado, cuando se come
con tortilla sabe rico.



Ne papa matia

Ne papa takai matia ne manitia
pantia, hatia te axiaka tepetikuaitcipaxu
ne papa tsapa apame pe kuatsipiyaxi.,
te pei ha, tsapa ne papa matia, witsi a aneme.

Normaida Carrillo Díaz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.



Los gallos cantan

Los gallos cantan esperando que te levantes.
Tú, mujer, que te levantas tan temprano,
el amanecer se refleja en tu rostro y,
al salir el Sol, bellamente lo alumbra.

Las estrellas brillan con más fuerza,
la Luna alumbra con más fuerza
y los gallos cantan con más gusto
porque te has levantado.



Wakanari me puku hiwa

Wakanari me puku hiwa meta ikuewati pamanukukeniki,
eki uka kuiti ximeri pamanukukeka.

Ximeri mika hekiare tsie ekimeri ne matsikuxexeiya, tau
matineika a hixie matsi kikixiya, xirawetsixi waika me
pumerika, metseri matsi wauka pikixe, wakanari, kui
mepi ti hiwa pamanukukeniki.

Valentina González de la Cruz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.

Madre querida

Madre querida:

Hoy te quiero decir
lo mucho que te quiero.
Tú, que te has preocupado
siempre por mí desde
que era pequeño.

Tú, que me has guiado
por un buen camino
a través de tus ejemplos.
¡Te quiero mucho mamá!

Ne mama

Ne mama hiki nemeti hiawe
kuinie ne mareu nakierie, eki
peminetsi iwiya itsi nemutewi
kaitsiepaiti aixia nemetsie huye
kamieti nematsi uweiyaniki.

¡Ne mama kuinie namareunakierie!

Adolfo Muñoz López

Escuela Cristóbal Colón

El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.





A la tierra

Tú eres como una madre santa,
te sacrificas por todos tus hijos,
estén en donde estén,
siempre te recuerdan.

Yo te amaré toda la vida,
porque tú me alimentas
para darme fuerzas y poderte cultivar.

Kuie

‘Eki pepi hiki ta mama
‘eki a niwema wa hetsie
pe pika niere.

Tsepa hakewa me me uwa
tsiepire me mas aye ‘eriwa. Ne
nematsi nakierieka
‘eki pemi netimikuaki
tirikariya pe mi netsi yatuirie
nema tika etsirieniki.

Bladimir Jiménez Carrillo
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del
Nayar, Nayarit.

Muchacha de labios rojos

Muchacha de labios rojos,
dime: ¿de qué te alimentas?,
pareces una pajarita.
Yo por ti suspiro,
tú me gustas mucho.

‘Úka mata xeta

‘Úka mataxeta, tita petikua a
wiki pai pepiti a xexeiya
ne a hetsie mieme nepi yi hiawe
eki waika pepinetsi hakanake.

Noé Díaz González
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar,
Nayarit.





A mis padres

Queridos padres:
Se lo debo todo a ustedes,
por el esfuerzo y el sacrificio
que me brindaron en mi formación.

Inolvidables padres:
Cultivaré una planta
que les dé frutos hasta el
último día de sus vidas.

Única ilusión esperada
de su hijo inolvidable,
que en donde quiera que esté,
los recuerda, los ama y los quiere.

Ne papama

Ne ukiyarima
naimi meki nepiti xe apinierie
xeminetsi u parewi miki waika meki
yu mama xeminetsi yetuiri ne miti yuta ikitianiki.

Xe pika yu timaiyania ne papama,
iteiri ne pika eni,
miti xemikuaniki mexixi xe ayene niere
mipai xeikia piti ku eriwa xe hetsie mieme.

Akewa tsepa neme yeika, xe hetsie
ne muti erie, tsipika nereu nake erie.

Bladimir Jiménez Carrillo
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del Nayar, Nayarit.

El llanto

El llanto se me cae
de tanta tristeza
porque no ha llovido.
Yo soy un campesino
que siembra maíz,
cuando la lluvia caiga
la milpa estará contenta.

‘Ukai

Ne ukai pa neika
waikawa nemi iyarixieki,
mika uka wiwiyeki
ne nepuka etsa
ne nepuka etsa iku,
kepauka mika wiyetsie
waxa waikawa puyuti temawieni.

Maximina González Caloca
Escuela Yurame
El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.



Yo quiero ser un niño

Yo también quisiera
ser un niño como ustedes;
mover mis manos y mi cabeza,
lo que sí puedo hacer,
es ayudarte a escribir.



Neta nunutsi nepi hikitini keyu

Neta nunutis nepi hikitini keyu xe hepai
ne mamate nepikuyuitiwanikeyu, ne mu u nepu yeiwenikeyu nepu waikanenikeyu
peri nepika yiwe hirixia nemetsi parewie utiarikaki.

Cayetano Caloca Muñoz

Escuela Yurame

El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.



Las aves

Quisiera volar como las aves,
que vuelan, vuelan y vuelan,
pero no me preocupo, porque
con lo que aprendo en la escuela,
también vuelo, vuelo y vuelo.

Memite ki witiwe

Neta nepiku wienenikeyu memite kiwitiwe wa hepai
memiteki witiwe, witiwe, witiwe, yatiti atsi nepikareu erie
tita memiretimamate tiwa ikitiarie tsie
neta nepioku wiene, wiene, wiene.

Cayetano Caloca Muñoz
Escuela Yurame
El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.





Me gusta el color rojo

Me gusta el color rojo,
porque mi sangre es de ese color.
Por ser indígena wixarika,
estoy orgulloso.

Netsi nake mi xeta

Pinetsi nake kuruxi mi xeta
ne xuriya mipai mi aneki
nemi tewi wixarika
aixi nepireu erie.

Álvaro Minjarez Caloca
Escuela Yurame
El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.

El agua

El agua es clara,
bien clara.
La vista del niño
también es clara.

Ha

Ha tsipiranuye hekia
yeme panuye hekia
nunutsi hixieya tsiere
tsipiranuye hekikia.

Imelda González Díaz
Escuela Yurame
El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.






Mi mamá

Mi mamá hace mimi,
mimi para María,
hace mimi mi mamá,
mimi para María.

Minewarutsi

Ne warutsi, ne warutsi
mitiu kukutsu mimi
ne warutsi ne warutsi,
mariya miti tewa ne warutsi.

Maximina González Caloca
Escuela Yurame
El Naranjo, municipio de Ruiz, Nayarit.



Mi papá y su papá

Mi papá y su papá
comen papas.
Su papá y mi papá
papas comen.

Ne papa yupapamatia

Ne papa yupapamatia
mepi kua a papa.
Yu papamatia ne papa
papa mepu kua a.

Cayetano Caloca Muñoz
Escuela Yurame
El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.

Panadería

Fui a la panadería
a comprar pan,
pero en la panadería
el panadero me dijo
que no había pan.
Panadero:
¡Yo quiero comer pan!

Pani mi watuiya

Nepeku yeixia pani muwatuiyatsie
ne hau nanaimieka pani
muwa pani muwatuiyatsie,
pani tuayame nera hiawekai
kename ka he xuawekai pani.
nenepetayi kena pani,
ne pa nepeukuaimiki.

Julián Caloca Minjarez
Escuela Yurame
El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.



La gallina y el pollito

La gallina y el pollito
dicen: ka, ka, ka, pia, pia, pia.
El pollito y la gallina
dicen: pia, pia, pia, ka, ka, ka,
ka, ka, ka, pia, pia, pia, pia.

Wakana matia pixixii

Wakana matia pixixii
meputi yuane: ka, ka, ka, pia, pia, pia.
Pixixii matia wakana
meputi yuane: pia, pia, pia, ka, ka, ka,
ka, ka, ka, pia, pia, pia,
pia, pia, pia, ka, ka, ka.

Cayetano Caloca Muñoz
Escuela Yurame
El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.



Adivinanza

Se para con
cuatro patas
planas y está
esperando
a todos.
¿Qué es?

(El equi)pa)

Kenetimati

Nauka meki
kaniukekani
ana weriti, yu naime kani
wa kuewieka.

(t)pari)

Emigdio de la Cruz Muñoz
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,
Nayarit.

Adivinanza

Es chiquito
hace muy feo
y vive entre el zacate.
De frente y atrás
camina muy rápido,
además es negro.
¿Qué es?

(El piojo)

Kenetimati

Tsikanipeni
haxa katiniyu
mamatiwani,
'u ixayakaku
kanikieka
yi hixima
meta yukutama,
kuinie kanayiweni
kaneu yiwini.

('Até)

Emigdio de la Cruz Muñoz
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,
Nayarit.



Adivinanza

Tiene cuatro patas,
es muy grande
y tiene barbas
en la panza.
¿Qué es?

(El toro)

Tiene dos ojos,
tiene dientes,
abre la boca
y también canta.
¿Qué es?

(La radio)

Kenetimati

Kani nauka ikani,
a ka ni pani,
yu yuriepa
kana mixini.

(Turru)

Emigdio de la Cruz Muñoz
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,
Nayarit.

Hutakia kana hixini,
kana mamani
tiuta kuaxawa
meta a tiuta kuika.

(Niki miku wiewe)

Emigdio de la Cruz Muñoz
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,
Nayarit.



Adivinanza

Tiene cuatro patas,
también cuatro ojos,
tiene dos orejas,
lleva a las personas
a otras partes.
¿Qué es?

(El carro)

Kenetimati

Kani nauka ikani,
naukakia ra hixi,
meta hutakia ra naka,
miki katini yitikini
ya xeikia memi papa.

(Turuki)

Emigdio de la Cruz Muñoz
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,
Nayarit.

Adivinanza

En la cintura
está delgado,
lo utilizamos
para contar los
objetos.
¿Qué es?

(El número 8)

Se parece
a la pata del puerco,
lo utilizamos para
contar los objetos.

(El número 3)

Kenetimati

Yu yuriepa
tsi ka na nupeni,
iniari kani
hiki tini.

(Ata haika)

Emigdio de la Cruz Muñoz
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,
Nayarit.

Tuixu ketaya hapai,
kati niyu hekiaka
ki mana teka te ni
ini niata ni iniari
kani hikitini.

(Haika)

Emigdio de la Cruz Muñoz
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,
Nayarit.

El bosque

Éste es el lugar del área boscosa en donde predominan el pino, el roble y el encino. Recientemente, en esta área forestal se han extraído grandes cantidades de madera de pino por una empresa maderera de Durango. La gente se encarga de trozar las ramas que quedan de la extracción de la madera.

Mu hukuyatsie

Enapi hirtsie huku puxuawe, tuaxa tsiere xiu, hekuameki ena huku putaxitekie Durango, mepayenexia yuwaikawa te úximayatamete, turukitsie waika petikie huku. Teiteri mamateya muyu hayewaxi mepiwitetiwe huku manuyu hayewaxia mepiyurie.

Eugenio Carrillo de la Cruz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.

Nacimiento del Sol

En los tiempos remotos, las personas salieron del mar y se fueron rumbo a las montañas, entonces vieron la necesidad de que algo alumbrara la Tierra. Se reunieron para ver de qué manera se podía conseguir la luz. En la plática acordaron que si aventaban a alguien al fuego, éste se convertiría en sol; enseguida hicieron el intento, cavaron un hoyo, encima le pusieron palos y le prendieron fuego; luego colocaron unas piedras. Después alguien se aventó al fuego, luego otro lo siguió, uno se convirtió en estrella y el otro en luna. Alguien más preguntó: “¿Quién se convertirá en sol?, debe de ser un niño que juegue con un aro y lo fleche al centro”.

Por fin encontraron al niño y le preguntaron a la mamá que si aceptaba que arrojaran al niño a la hoguera. La mamá dijo que no, porque era su único hijo, finalmente le preguntaron al niño, quien aceptó arrojarse con la condición de que luego adivinaran su nombre. Entonces el niño se arrojó a la lumbre. Pasaron seis días y no adivinaban su nombre, una mañana, cuando salía el Sol, una codorniz dijo: “Xiri, xiri, xiri” que es calor; y el guajolote dijo: “Tau, tau, tau” que es el nombre del Sol. El conejo dijo: “Tawewiekame”. Estos animales adivinaron el nombre del niño, como castigo al conejo le arrancaron la cola y al guajolote le rasparon el pescuezo.

Tau kemitiunuiwaxi

Haitiari mireuka hane teiteri titiwaniu hapa mepatinexia hiritsie waniu haketi meputamarixi, ana waniu piyiwikai waniu 'ana mepuyu 'eniekai mepite 'utixa kepai waniu meyime tiyikixiyame mepika xeiyakekai.

Xewiti waniu putayi wiriki tewiyari, xewiti waniu taipa xika heuyu hiani tau payanikekai 'aimieme waniu mepati tekataxi waika waniu mepeuyewe yameyiati, taipa me heuxiriweti hipati waniu xirawetsixi mepaki, xewitita waniu metseri.

Xewiti waniu mipai putayi nunutsi 'iya mi waikane mitimine miki kaniyimiki, mamaya waniu kaniuta 'iwawiyarieni mikita waniu katitauni mikixeikia waniu rexeiyakai. Nunutsi tawaniu kaniuta iwawiyarieni, miki ta waniu tiutayi xikatsi xenetsi atinaikuni nekaniyu wairiyani ya haiti waniu taipa kaneutsuna ataxewirieka tukariwaniu tinakixe akuxiwaniu mepika heitimai wawekai.

Anatinekaku wanui xiau waniu xiri, xiri, xiri niutayini, aru ta waniu tau, tau, tau, niutayini tatsiu ta waniu tawewiekame niuta yini memite hetimaki waniu wakaxi kana hunarieni 'aru ta waniu yukiipi tsie kaneuka kutsanarieni miretimaki ya waniu ti nanuyeyani 'aru 'ana waniu yunaiti makate niutatani.

Antonio García Medina
Escuela Cristóbal Colón
municipio del Nayar, Nayarit.

Calzón roto

Recuerdo cuando éramos niños,
nos gustaba mucho bañarnos
en el arroyo que pasa por el rancho.

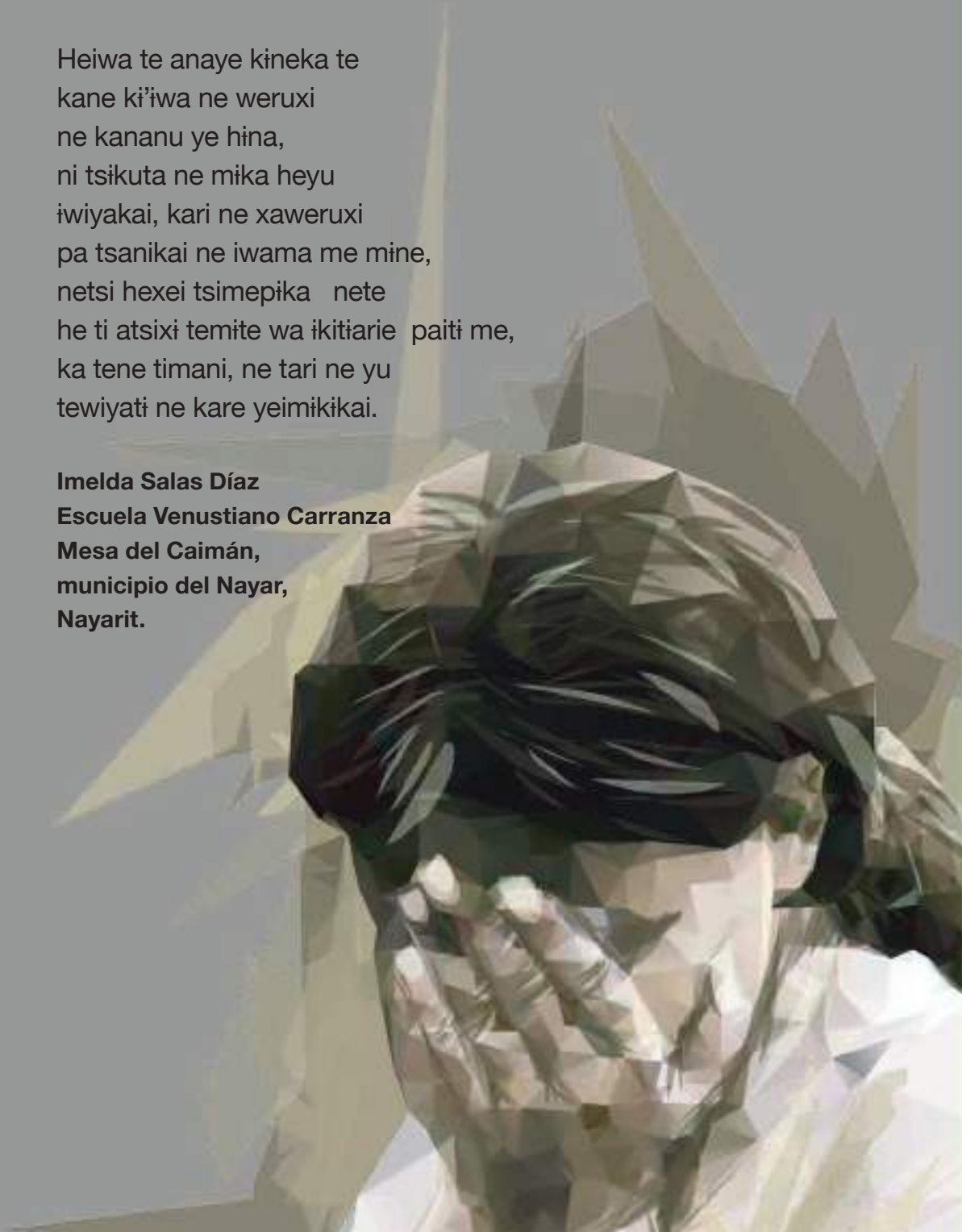
Un día nos fuimos a bañar
después de salir de clase,
cuando me quité el pantalón,
no me di cuenta, pero
traía los calzones rotos
de atrás. Cuando me vieron
mis amigos se rieron bastante.
Se supo en toda la escuela,
yo, de la vergüenza, ya no
quería ir a clases.

Xaweruxi tsani

Meri paiti temi tiritikai kaitsie,
kuinie teka te niuti iwakai tini
aki mana, takiekari tsie
heuye hanekaku.

Heiwa te anaye kineka te
kane ki'iwa ne weruxi
ne kanaanu ye hina,
ni tsikuta ne mika heyu
iwiyakai, kari ne xaweruxi
pa tsanikai ne iwama me mine,
netsi hexei tsimepika nete
he ti atsixi temite wa ikitiarie paiti me,
ka tene timani, ne tari ne yu
teuiyati ne kare yeimikikai.

Imelda Salas Díaz
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán,
municipio del Nayar,
Nayarit.



Pájaro carpintero

Hace mucho, en la época de la Revolución Mexicana, la gente vivía en difíciles condiciones. Los grupos guerrilleros, de cualquiera de los bandos, andaban por todas partes, por eso la gente vivía asustada y casi no se dejaba ver.

Dicen que cuando los revolucionarios encontraban a alguien en el camino lo hacían prisionero o esclavo. En una ocasión, un señor iba caminando por la sierra donde abundan los pinos, iba tocando el violín, de repente sonaron los disparos, entonces la persona, antes de que la hirieran o la tomaran prisionera huyó como pudo. Cuando estaba en su escondite entre las piedras, se fijó que sólo traía la cabeza de su violín entre las manos. Después se asomó para ver qué estaba pasando verdaderamente. Se dio cuenta de que los sonidos venían de los pinos, descubrió que en ellos estaba un pájaro carpintero dando picotazos en la madera seca. Entonces el hombre empezó a llorar por todo lo que había sucedido.

Kemitiuyiwe kuetakixi

Meripaiti waniu mi kuyaxatikaisie kiekatari meyumariyati me mamati mekaneu uwakaitini. Xewiti waniu muwa yuxaita kaniumiekaitini hiritsie, u hukuyakaku tiuyuitiaximeti yu xaweritsie, kepaikatikaku waniu, yapauka yatewa katineta tuaxieni; mexixi waniu ka axiewe kauka neuta nautsa, atsiipi kareyutima. Kauka waniu nanaye waitsetiya, kepauka waniu yu xaweriki mitiukawaxia. Hatsi pikareyutima. Kauka waniu nanaye wautsetiya kepauka waniu yu xaweriki mitiu kawaxia atsi pikareyutima. Arikeke waniu mauyutamaixia yu xaweri mu uyaxeikia neu tuka tetetiapaiti yu awietati, areutewikaku keta waniu awie kaniuti enatiyani anadari naime nieriya ti. Wapaiti waniu kiyetsie tinetaineni, tawarie matsi miyi iwiyaixi, mana waniu hukutsie wikititi niukukani tiukatutseweti. Tau, tau, tau, kuatakixi, utaiti, anakeri waniu tineti mani. Kariti waniu miki enieti pitu kurupekai. Tati waniu kuyaxi muwa me ha hutu mete hetuaxame erieti mitiuyu 'unakai 'aimiri yu xaweri ka niuta ta ara. Xeikiari niutitsuatiyani ketsi 'uyini.

Cecilia Carrillo de la Cruz
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.

Los pescadores

Un día, nosotros fuimos
a pescar a un río que
pasaba por el rancho.
Nos juntamos
puros jóvenes.

Llegamos al río y alistamos
las fisgas para pescar
las mojaras.

Al rato me metí al agua
para pescar las mojaras,
sólo que en vez de pez,
me tocó sacar un perro de agua,
cuando lo vi, salí corriendo
asustado y todo tembloroso,
dejé a mis amigos y salí hasta la orilla.

Tsaparitamete

Heiwa tame teka ne ku
tsaparita hatia, te yu
waika te yu kuxeirieka
tawarie te kananikine.

Teka neta axuani hatia,
temeyu timaweripi
wa tseweme te u iti
mikiki titi temi muwa
runuye tseweniki.

Ne neka hani
tsapa ne erieti
harika pita neka
nanu ye tseni.
Ne heiti makaka
ne heita tuaka
ne iwama, ne wa
reku eirieka neka
newati nautsa ke
ne mi tiyiyiaka.

Macario Díaz González
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar,
Nayarit.



La radio

Hace varios años, en diciembre de 1994, llovió cinco días seguidos; llovió todo el día y toda la noche, al grado de que la lluvia casi se lleva la radiodifusora de Jesús María, La voz de los Cuatro Pueblos. Los trabajadores de la oficina tuvieron que sacar y llevarse todas las cosas que tenían. En cuanto las sacaron, la oficina en la que estaban se llenó de agua hasta la mitad. Gracias a Dios, actualmente escuchamos la radio como si no hubiera pasado nada.

Niuki wiwimame

Meripai meuka hane, niuki wiwimame nauka hekiariyari mikuxata, ana pituuyi diciembre 1994 tsipi katiu wiyexi auxuwi tukari kani wiyekaitini iki niuki wiwimame kane hauni tima, ha manuka axetsie kananutiyani muwa me mite uximaya naime mepitewayati anari hapa ki kaniyekeni, hixiapa kaniuku atiyani, ayiwekatika kaniukuwikueni, hiki teniti eniwani katani nutuixipitiaka, wa ati hatsi pikaranuyetia.

Emigdio de la Cruz Muñoz

Escuela Indio Mariano

Cofradía de Pericos, municipio del Nayar, Nayarit.



Adivinanza

Cuando caminas solo,
en el día o en la noche,
cuando volteas, la miras
en todas partes.
¿Qué es?

(La sombra)

Kenetimati

Xika axaita
pe uweni,
hekita, ya yiwikita
pe mi niereni
xe te yu hutani,
tsepa kewa
peme yeika.

(Eñri)

Emigdio de la Cruz Muñoz
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,
Nayarit.



Adivinanza

Es chica,
tiene una oreja
en un solo lado
y la utilizamos continuamente.
¿Qué es?

(La taza)

Kenetimati

Tsika ni peni
kapa naka
hipatita tapa xeikia
kana nakatikani
ya te kate ni
kumaiwani.

(Watsu)

Emigdio de la Cruz Muñoz
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,
Nayarit.

Adivinanza

Es blanca,
cuando comemos
la revolvemos
en cualquier parte
que andemos.
¿Qué es?

(La sal)



Kenetimati

Kani tuxani,
te mite kuanitsie
teka ni niitiwani
tsepa kewa teme
uwa.

(Una)

Emigdio de la Cruz Muñoz
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,
Nayarit.

Calendario de las fiestas tradicionales de la etnia huichol

No.	Nombre de la fiesta	Mes
1	Limpia de la milpa	Agosto
2	Ofrecimiento de fruta tierna	Septiembre
3	Fiesta del elote o tambor	Septiembre y octubre
4	Adoración del elote	Octubre
5	Fiesta del esquite	Diciembre a mayo
6	Quema de hoja	Junio

Kepauka íxiarari muyuwewixime wixaritari wa hetsia

No.	Ixuarari kemititewa	Metseri
1	Mariwaxa	'Ata haika rieka metseri
2	Tikaripa	Átanauka metseri
3	Yuimakuaxa	Átanauka metseri
4	Irikaxa	Tamamata metseri
5	Xarikixa	Tamamata heimana huta úti áti aixiwi metseri
6	Hiwatsika	Ataxewi metseri

Eugenio Carrillo de la Cruz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.

El Risco

Este lugar antes recibía el nombre de Juana Burra, porque antes vivía allí una señora llamada Juana que tenía muchos pollitos. Después de que se murió la señora, le pusieron Juana Burra a este sitio, posteriormente, cuando se fundó la escuela del lugar por el profesor Eulalio de la Cruz, en el año de 1979, se le cambió el nombre, se le puso El Risco.

Kawit̃ia

Ena pirayetewakai wanapuxu haitiari waniu úkaratsititi éna piyekatei puxuri kuinie tiwatewati. Ukaratsi mumitsie yawaniu mepite úteriwaxi wanapuxu.

Kuitiwatari yiki p̃itiu teriwarie xitsiku, p̃itiuteriwarie ipai rayetewati kanayani te ikmitamete memu axia tsie muyukamatsie, miya mekate niuyurieni úwa memite íkitakai, 1979 wiyari tise uytimiekaku.

Eugenio Carrillo de la Cruz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.



Los Sapos

Este lugar se llama Los Sapos debido al parecido que tienen los peñascos con estos animalitos. En este lugar existe bastante agua. Según la historia, dicen que los sapos salieron del lago de Chapala, pero cuando brotó el Sol de la hoguera quedaron petrificados en este lugar.

Temu tia

Éwa pitiuyetewa tamutsi manayetei iki tetexititi pitiuteriwariwa ena ikiyari temeixeiya mipai temutsi. Ai hetia ha waika piyema.

Haitiari mireuka haane temutsi waniu haakuepa mapiyaki mikiri waniu tau mawetsie tekata meputitai waniu mepuxerixi yu heyeme ya mepite uyaxixi.

Eugenio Carrillo de la Cruz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.

Los músicos tradicionales

En cada fiesta tradicional los músicos tocan, son dos violinistas y un guitarrista. Tocan toda la noche y parte del día siguiente en cualquier centro ceremonial.

Hay músicos que aprenden solos y otros lo toman como una carrera. Van de peregrinos a los lugares sagrados para pedir buenas canciones y buenos músicos.

En la etnia huichol los músicos son importantes, porque a través de la música se divierte la gente y favorece la cuestión de la salud y el bienestar de la familia.

Xawererutsixi

1xiarari mayuyexeyatsie teyuitiwamete yu hutati me puyenexia xawereru tsiere kanareru mapite ukayuitiwakai yiwikita tsiere hekita tsepa kewa mirayuyexeyatsie.

Hipati xawererutsixi yu xaita makapeitimamate hipatita mete yu iwatiwe kakaiyarita mete iwawa kuikari mimateniki tsiere mireutayuitiaweniki.

Wixaritari wakie xawererutsixi wayuitiarika pirayu kema teuteri tamawierika ana mapakanenierita kuiniya piranuti eke tsiere aixi anemeki temaka iyuniwaniki.

Eugenio Carrillo de la Cruz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.



La presa de Aguamilpa

Anteriormente aquí era un lugar sagrado, después, cuando se construyó la presa se llenó de agua, por lo que la gente ahora se dedica a la pesca, al servicio del turismo y al transporte fluvial.

Los pescados se comercian en la ciudad de México y en Michoacán. En esta presa se genera electricidad y se envía a diferentes partes del país.

Ha manunametsie

Matiari ena pikakakauyari tikai ha manutanametsie mepeuyunxia hikitari teuteri mana mepi kuaitsipatiwe, pitiyaxitine kanuwatsie.

Ketsite mepanati hapawa mepetiwa mekiku tsiere auriene mitiuye hane.

Ena ha manutaname metsie pixeiriya kixeme peni ariwa anutaiye kirinkutsixi wakie.

Eugenio Carrillo de la Cruz
Escuela Cristóbal Colón
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.





Refrán

“La persona que es honrada
vive sin problemas”.

Íxatsi niukiyari

Tewi aixi mi tikamie
ka heu mati puyeika.

Cayetano Caloca Muñoz
Escuela Yurame
El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.

Refrán

"La persona que habla mucho
y con voz fuerte no pega".

Íxatsi niukiyari

Tawi kuinie miwaya'ane mitiyumariuta
pikatiyu waya.

Julián Caloca de la Cruz
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del Nayar, Nayarit.



Refrán

“La persona que anda bien vestida,
no carga ni un centavo”.

Íxatsi niukiyari

Tewi tsimireuyu kiniitia
tumini kauyamati puyeika.

Cayetano Caloca Muñoz

Escuela Yurame

El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.



Las naranjas

Tengo cuatro naranjas,
le agrego otras cuatro
y ya tengo ocho naranjas.
Y tú, ¿cuántos años tienes?



Columpio

Columpia, columpia,
columpia niño,
columpia, columpia,
columpia niño.

Narakaxi

Neme xeiya naukame narakaxi
nemetiyatsa tawari naukame
neme xeyari atahaikame narakaxi
ekita kepai wiyari pepexeiya.

Cayetano Caloca Muñoz
Escuela Yurame
El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.

Warri

Warri, warri,
warri, nunutsi,
warri, warri,
warri, nunutsi.

Marcela Caloca de la Cruz
Escuela Yurame
El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.



No llores

No llores niño,
ya no llores más,
que pronto te darán leche.
No llores niño,
ya no llores más,
que pronto te darán leche.

Pepika tsuakani

Pepika tsuakani nunutsi,
ariri pepika tsuakani,
pepitsitsi tiarieni riwaniu,
pepika tsuakani nunutsi
pepitsitsi tiarieni riwaniu.

Cayetano Caloca Muñoz
Escuela Yurame
El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.

Leyenda de Simón

Hace más de 32 años había una persona llamada don Simón que tenía mucho ganado, caballos, puercos y chivos, era el más rico de todo aquel tiempo.

Entonces algunos mestizos lo espieron y lo mataron por el camino, lo bajaron del caballo que montaba. Actualmente en donde fue asesinado el señor le llaman Don Simón.

Kemiranayetia Tsimuni

Merikutsi waniu tukari meuka hane waika wiyari panuyemie,
xewiti waniu titewati Tsimuni waika p̄rexeiyakai, wakatsixi, tuixuri
meta tsipuri miki waika katinexeyatikaitini.

Hipati teiwarixi meneitixeyaxiani, kariki uyepana mekani
hupieni mekanekatuaxa kawayutsie anakaime mekani mieni
manari mukatukie. Hikiri mamierietsie teuteri makateniuteriwani
tsimunipa.

Emigdio de la Cruz Muñoz
Escuela Indio Mariano
Cofradía de Pericos, municipio del Nayar, Nayarit.

Wakana matia pixixii

La gallina y el pollito,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

